

INHALTSVERZEICHNISSE

Das Inhaltsverzeichnis zum vorliegenden Buch steht auf den letzten Seiten.

Vorab, auf den nächsten zwei Seiten, sind die Gedichte verzeichnet, die in dem anderen Cummings-Gedichte-Band des Verlags enthalten sind

Poems – Gedichte. Auswahl, Übersetzung und Nachwort von Eva Hesse.

ISBN 978-3-7846-0545-6

sowie diejenigen, die (neben Auszügen aus den Stücken und Tagebüchern des Autors und anderen literarischen Textpassagen), zitiert sind in dem Buch

i. six nonlectures – ich. sechs nichtvorträge. Übersetzung von Lars Vollert.

ISBN 978-3-7846-0554-8

Die eingeklammerten Zahlen sind die Seitenzahlen der *Complete Poems 1904–1962* ed. Firnagle.

Thy fingers make early flowers of (14) Deine finger machen frühlingsblumen
All in green went my love riding (15) Ganz in grün ritt feinsliebchen hatzen
in Just- / spring (27) im Fast- / frühling
my love / thy hair (33) meine freundin / dein haar
your little voice / Over the wires (41) dein stimmchen / Kam über die drähte
Humanity i love you (53) Menschheit ich liebe dich
the bigness of cannon / is skilful (55) kanonenkraft ist wohl / kunstvoll
O sweet spontaneous / earth (58) O süße eigensinnige / erde
Lady of Silence (59) Herrin der Stille
the hours rise up putting off stars (67) die stunden steigen herauf sterne ablegend
i will wade out / till my thighs (68) ich wate hinaus / bis meine lenden
the moon is hiding in / her hair (105) der mond birgt sich in / ihrem haar
at the head of this street a gasping organ (109) straßaufwärts schwenkt ein keuchender
Paris; this April sunset completely utters (183) Paris im April: das abendrot gibt
i like my body when it is with your (218) ich mag meinen Körper wenn er bei deinem
it really must / be Nice .never to (240) es muss wirklich / Nett sein niemals
she being Brand / -new (246) weil sie Nagel / -neu war
oDE / o / the sweet & aged people (248) oDE / o / die lieben alten leutchen die
“next to of course god america i (267) *nach gott natürlich liebe ich dich
come, gaze with me upon this dome (272) komm schau mit mir auf diesen dom
my sweet old etcetera / aunt lucy during (275) im jüngst vergangenen krieg / konnt meine
Nobody wears a yellow / flower (297) Niemand trägt eine gelbe / blume
somewhere i have never travelled, gladly (367) dort wohin ich niemals reiste, freudig
my darling since / you and (369) mein liebbling, weil / du und
o pr / gress verily thou art m (392) o f / rtschritt wahrlich du bist gr
r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r (396) r-ü-p-f-e-s-a-g-h-r
the boys i mean are not refined (427) die jungs dahier sind gar nicht fein
may my heart always be open to little (481) immerdar möge mein herz kleinen vögeln
anyone lived in a pretty how town (515) irgendwer lebte in einer stadt so nett
love is more thicker than forget (530) liebe ist dichter als vergessen
hate blows a bubble of despair into (531) hass bläht eine blase bitterkeit zu

plato told / him:he couldn't (553) platon sagte / es ihm,er konnt
 pity this busy monster,manunkind (554) mit diesem emsigen monstrum unmenschheit
 what if a much of a which of a wind (560) wie,wenn ne wucht von nem was von nem wind
 when god decided to invent / everything (566) als gott sich vornahm alle welt
 life is more true than reason will deceive (592) leben ist wahrer als vernunft verkennt
 dying is fine)but Death / ? o / baby (604) sterben ist fein aber Tod / ? o / baby
 so many selves(so many fiends and gods) (609) so manches selbst(so mancher
 when serpents bargain for the right (620) wenn schlangen feilschen um das recht
 why must itself up every of a park (636) was muss es sich durchaus auf jedem park-
 who(at / her nons- / elf (704) wer(auf / ihr nichts-(elbst
 1(a / le / af (673) 1(ein / bl / att

i. six nonlectures – ich. sechs nichtvorträge

so many selves(so many fiends and gods(609)so viele ichs(so viele teufel, götter auch
 if there are any heavens my mother will(353)falls es himmel gibt wird meine mutter
 O sweet spontaneous / earth(58)O süße ungezwungene / erde
 In Just- / spring when the world(27)in Gerade- / frühling wenn die welt
 come(all you mischief- / hatchers(452)kommt(all ihr unfug- / brüter
 by god i want above fourteenth(119)bei gott ich will über der vierzehnten
 when serpents bargain (620)wenn schlangen feilschen
 why must itself up every of a park(636)warum muss noch im letzten loch von park
 all ignorance toboggans into know(579)unwissenheit fährt schlitten ab
 life is more true than reason will deceive(592)das leben ist noch wahrer
 no man , if men are gods(562)kein mensch, falls menschen götter sind
 hate blows a bubble of despair(531)hass pustet eine blase der verzweiflung
 one's not half two(556)eins ist nicht zwei halbiert
 if(touched by love's own secret)(659)wenn wir(berührt von dem geheimen in der liebe)
 i thank You God for most this amazing(663)ich dank Dir Gott für wunderbarsten
 true lovers in each happening of their hearts(576)wahr liebende in jedem

INHALT DIESES BANDES

- 1 What is thy mouth to me? (917) Was ist dein mund für mich? 6 · 7
- 2 I love you / For your little (919) Ich liebe dich / Für deine kleine 8 · 9
- 3 You are tired, / (I think) (923) Du bist müde, / (Glaub ich) 10 · 11
- 4 They have hung the sky with arrows (929) Sie verhängten den himmel 12 · 13
- 5 let us suspect, chérie (957) beargewöhnen wir, chérie 14 · 15
- 6 the spring has been exquisite (961) der frühling war vorzüglich 16 · 17
- 7 as / we lie side by side (963) wenn / wir seite an seite liegen 18 · 19
- 8 dawn / and now .begins (970) dämmerung / und nun .beginnt 20 · 21
- 9 sometimes i am alive because (973) manchmal bin ich lebendig 22 · 23
- 10 you said Is / there anything (978) du sagtest Ist / da etwas das 24 · 25
- 11 is / it / because there struts (979) ist / es / weil eine deutliche 26 · 27
- 12 as one who (having written / late) (980) wie einer der (geschrieben / spät) 28 · 29
- 13 in front of your house i / stopped (982) vor deinem haus hielt ich / inne 32 · 33
- 14 Lady, i will touch you with my mind (983) Teure, ich werde dich 34 · 35
- 15 Lady, since your footstep (991) Teure, da deine schritte 36 · 37
- 16 being (just a little) / too tired (992) noch (nur ein wenig) / zu müde 38 · 39
- 17 Lady / i pray to what is unimaginable (993) Teure / ich bete zu etwas 40 · 41
- 18 look / my fingers (1002) schau / meine finger 42 · 43
- 19 when of your eyes one smile (1003) wenn aus deinen augen ein lächeln 44 · 45
- 20 i spoke to thee / with a smile (32) ich sprach zu dir / mit einem lächeln 46 · 47
- 21 lean candles hunger in (36) magere kerzen hungern in 48 · 49
- 22 i walked the boulevard (81) ich ging auf dem boulevard 50 · 51
- 23 suppose / Life is an old man (189) angenommen / Leben ist ein alter mann 52 · 53
- 24 Spring is like a perhaps hand (197) Frühling ist wie eine vielleicht hand 54 · 55
- 25 in spite of everything / which breathes (289) trotz allem / was atmet 56 · 57
- 26 since feeling is first (291) da gefühl zuerst kommt 58 · 59
- 27 in a middle of a room (339) in einer mitte eines zimmers 60 · 61
- 28 if there are any heavens (353) falls es himmel gibt 62 · 63
- 29 be unto love as rain is unto colour (373) sei zur liebe wie regen zur farbe ist 64 · 65
- 30 sometimes / in) Spring (428) manchmal / im) Frühling 66 · 67
- 31 up into the silence (529) hoch in die stille 68 · 69

- 32 no man, if men are gods (562) kein mensch, falls menschen götter sind 70 · 71
- 33 (fe / therr / ain / : dreamin / g (653) (fe / derr / egen / : träum / t 72 · 73
- 34 a like a / grey / rock wanderin (654) ein wie ein / grauer / fels wandern 74 · 75
- 35 un(bee)mo / vi / n(in)g (691) re(biene)gung / s / l(in)os 76 · 77
- 36 silence / .is / a / looking / bird (712) stille / .ist / ein / schauender / vogel 78 · 79
- 37 out of night's almosT Floats (719) aus dem beinah der nachT Treibt 80 · 81
- 38 f / eeble a blu / r (723) sch / wach ein fle / ck 82 · 83
- 39 dive for dreams (732) tauche nach träumen 84 · 85
- 40 seeker of truth / follow no path (775) sucher der wahrheit / folge keinem 86 · 87
- 41 e / cco the uglies / t (788) e / cco die hässlich / ste 88 · 89
- 42 fearlessandbosomy (792) furchtlosunddrall 90 · 91
- 43 Now i lay (816) Nun lege ich 92 · 93
- 44 enter no(silence (839) betritt keine(stille 94 · 95
- 45 i carry your heart with me (766) ich trage dein herz bei mir 96 · 97
- Nachwort 99